

仍需法律翻译服务的 4 个原因： 法律翻译公司与纯 AI 翻译

	仅使用生成式 AI	专业的法律翻译公司
<p>法律责任</p> <p>许多情况要求翻译服务提供商对翻译质量负法律责任,这有助于保护所有当事人。生成式 AI (GenAI) 在翻译工作中可以起到辅助作用,但要确保翻译的完整性和准确性,则需要一位(或多位)人工审校人员对此负责。</p>	<p>无法负法律责任。 无法对其采取以下行为:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 起诉 • 制裁 • 控告藐视法庭 • 因翻译不准确而给予任何其他处罚 	<p>满足法律翻译的责任要求,包括:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 宣誓翻译 • 认证翻译
<p>复杂的法律事务</p> <p>通常来说,只有具备处理复杂法律事务的能力,才能提供值得信赖的可靠法律翻译。GenAI 的设计初衷并非用于提供此类服务,这就需要人工介入。法律翻译公司可使用 GenAI 提高翻译效率,但仍会配备法律专家来处理复杂的法律事务。</p>	<p>更高效地提供法律翻译,在文本体量较大时尤为如此。</p> <p>不会推理,不具备创造性思维;只能鹦鹉学舌般地机械重复所学内容。</p>	<p>能够使用相关法律知识训练 GenAI 技术。</p> <p>能够处理/理解:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 从句或字词变化 • 口语 • 新判例法及解释 • 国家/地区/城市间的法律差异 • 一般行业背景 • 社会文化背景 • 法律术语 • 不同国家/地区间的法律术语差异 • 法律文件中的句子结构
<p>错误识别和纠正</p> <p>一丝不苟的准确性通常对法律翻译至关重要。在法律翻译中,哪怕一个小错误也可能会导致严重后果。</p> <p>例如:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 合同无效 • 由于一个错误,案情摘要变得不太可信 • 曲解和误用法律 	<p>可能提供错误信息,即“无中生有”</p> <p>熟练地翻译常用语言内容</p> <p>无法翻译冷门语言内容</p> <p>对每个国家/地区晦涩的“法律用语”不精通</p>	<p>能识别并纠正 GenAI 的“无中生有”问题</p> <p>经过训练可翻译常用语言和冷门语言的法律文件</p>
<p>统筹难题</p> <p>GenAI 可以提高法律翻译的效率并降低成本,但不具备与安全合规地传输法律文件相关的专业知识和经验。</p>	<p>无法保护法律文件免受潜在的黑客攻击和网络攻击</p> <p>可能使法律文件或内容遭受更多网络攻击</p> <p>无法协助遵从国家/地区特定的某些数据传输法律要求(如《中华人民共和国个人信息保护法》(PIPL))</p>	<p>帮助遵守国家/地区的保密义务</p> <p>满足《通用数据保护条例》(GDPR) 要求</p> <p>在针对任何体量的法律内容开发解决方案方面,拥有数十年的经验</p> <p>为客户提供主动且周到的服务</p> <p>针对同一事务提供法律口译和法律笔译服务,从而:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 确保书面和语言沟通的一致性 • 降低成本 • 减轻行政负担